

Kajuh

1922–1944



SEULEMENT UNE FLEUR

Détache, ma chère,
seulement une fleur, une fleur de cerisier,
blanche et embaumant!

Je ne l'épinglerai pas à mon chapeau,
je ne la mettrai pas à la boutonnière,
détache-la, détache-la, ma chère!

J'enverrai cette fleur aux gens,
à chacun qui cloué à la croix
souffre en ce printemps ...
Et vois! Cette petite fleur de cerisier
Effacera en eux la trace du découragement
et de nouveau fera rayonner leur triste regard.

Détache, ma chère,
seulement une fleur, une fleur de cerisier,
tu sais bien combien un tel salut
aide l'homme sous les verrous.

mōj pesnik · my poet · miō poeta
mon poète · mein dichter · mi poeta
my költö · poeta meō · min poet

Kajuha

1922–1944



SAMO EN CVET

Samo en cvet, en češnjev cvet,
dehteč in bel
odlomi, moja draga!
Ne bom ga za klobuk pripel,
ne bom ga v gumbnico si del,
odlomi ga, odlomi, draga!

Jaz bom ljudem poslal ta cvet,
vsakomur, ki na križ pripet
trpi v pomladi tej ...
In glej, ta drobni češnjev cvet
bo v njih izbrisal malodušja sled
in spet razžaril tožni jim pogled.

Samo en bel, en češnjev cvet
odlomi, moja draga,
saj veš, kako vsak tak pozdrav
človeku za rešetkami pomaga.

moj pesnik · my poet · mio poeta
mon poète · mein dichter · mi poeta
my költö · poeta meo · min poet